

# *L'ENCYCLOPÉDIE*

## *DES*

# MIGRANTS

ÉCRIRE UNE HISTOIRE INTIME DES MIGRATIONS  
ENTRE LE FINISTÈRE BRETON ET GIBRALTAR

*L'Encyclopédie des migrants* est un projet d'expérimentation artistique à l'initiative de *PALOMA FERNÁNDEZ SOBRINO*, qui vise à produire une encyclopédie rassemblant 400 témoignages d'histoires de vie de personnes migrantes. Il s'agit d'un travail contributif qui part du quartier du Blosne à Rennes et qui rassemble un réseau de 8 villes de la façade Atlantique de l'Europe, entre le Finistère breton et Gibraltar.



*Projet de coopération européenne pour trois pays et un territoire d'outre-mer britannique*

FRANCE, ESPAGNE, PORTUGAL ET GIBRALTAR

2014 - 2017

# CONTEXTE ET INTÉRÊT DU PROJET



Nous vivons dans une société mondialisée, de plus en plus multiculturelle, dans laquelle les mouvements migratoires participent du brassage des populations, font coexister des cultures différentes et façonnent des identités composites. Comment faire de ce cosmopolitisme une richesse, un facteur de développement et non une source de tensions et de repli sur soi ? Dans ce contexte, l'enjeu de faire cité repose sur les conditions que nous saurons créer pour développer un dialogue interculturel, sur la manière dont nous saurons accueillir les représentants des cultures étrangères et conjuguer diversité et construction de repères communs.

L'Europe doit faire face à un paradoxe : la nécessité d'accueillir des migrants pour garantir son influence à l'échelle mondiale et une dramatisation du phénomène migratoire dans le discours politique, accentué par la crise actuelle et corroboré par une militarisation de ses frontières. La valorisation de la migration comme facteur de développement humain et de richesse représente un enjeu majeur qui passe par la prise en compte de l'autre –de sa distinction et de sa différence- la connaissance de l'histoire des flux migratoires, la valorisation de la diversité des parcours migrants et la reconnaissance de la place des migrants dans notre société européenne.

La construction européenne se voit fragilisée par une crise économique et sociale qui touche plus sévèrement certains pays, notamment les pays du sud. Face à ce constat, quelles coopérations multilatérales pouvons-nous imaginer pour consolider la cohésion de cet espace et pour reconstruire une solidarité ? Comment pouvons-nous repenser la coopération interrégionale et créer de nouvelles

synergies en s'appuyant sur les réseaux territoriaux existants ?

Face à la crise économique, l'Europe s'est fixé l'objectif d'inventer de nouvelles stratégies pour développer une croissance intelligente. L'intelligence collective qui passe par la co-construction des savoirs et le partage de la connaissance est une ressource essentielle pour produire de nouvelles valeurs pour l'Europe de demain. La capacité à créer de la rencontre, à expérimenter de nouveaux modes de gouvernance et de collaboration, à mettre en action des communautés créatives participe des ressources à mobiliser.

Le taux d'abstention aux dernières élections européennes conforte le constat partagé sur le plan national d'une crise de confiance et de reconnaissance dans les élites politiques qui a pour conséquence une montée des mouvements extrémistes en contradiction avec les valeurs européennes. Comment restaurer cette reconnaissance politique des citoyens pour les remobiliser sur les enjeux de demain et réactiver le système démocratique ? Quelles démarches contributives inventer pour faire reconnaître la diversité des citoyens à l'échelle locale et européenne ?

Avec ce projet nous souhaitons affirmer la reconnaissance d'une partie de la population souvent invisibilisée, insuffisamment représentée. « Pour raconter la vie, il faut des écritures et des approches multiples. Celle du témoignage, qui restitue le langage immédiat du vécu [...] Multiples sont en effet les voix pour s'approprier le monde et dire la vérité des existences. » in Le Parlement des Invisibles, Pierre Rosanvallon.

# LE PROJET

*Je ne suis rien  
Jamais je ne serai rien.  
Je ne puis vouloir être rien.*

*Cela dit, je porte en moi tous les rêves du monde.  
Fenêtres de ma chambre,  
de ma chambre dans la fourmilière humaine unité ignorée  
(et si l'on savait ce qu'elle est, que saurait-on de plus ?) ...*

*Bureau de Tabac (Fernando Pessoa)*

## ECRIRE UNE HISTOIRE INTIME DES MIGRATIONS

L'*Encyclopédie des migrants* réinterroge la question des migrations dans une approche sensible à travers la thématique de la distance. Qu'est-ce que l'éloignement produit sur l'individu ? Comment les repères sont-ils bousculés par l'acte d'abandon du pays d'origine ?

Il s'agit de collecter les témoignages sensibles de personnes qui ont expérimenté des migrations dans leur parcours de vie. Concrètement le projet propose de partir à la rencontre de personnes migrantes, des personnes qui du fait de la traversée de frontières et l'installation au-delà de celles-ci portent des identités complexes et tentent de concilier des cultures différentes.

Les personnes migrantes qui choisiront de s'associer à ce projet écriront une lettre intime à une personne de leur pays d'origine puis se mettront elles-mêmes en scène en se prêtant à l'exercice du portrait avec la collaboration d'un photographe.

Le cœur de l'*Encyclopédie* sera composé de témoignages d'immigrés rencontrés dans les différents pays du projet. Cependant, l'ouvrage contiendra également des témoignages de personnes ayant vécu une expérience migratoire et qui sont retournées dans leur pays d'origine. Ces personnes écriront à un proche resté dans le pays d'où ils sont revenus.

A la base du projet, il y a toujours une rencontre confiante, compréhensive et empathique. C'est la qualité de ce lien primordial qui confortera les personnes rencontrées à livrer une partie de leur intimité en vue de l'exposer dans l'espace public et ainsi partager leur univers personnel avec les autres.

## POURQUOI UNE ENCYCLOPÉDIE DES MIGRANTS ?

Cette encyclopédie se concrétisera sous la forme d'une production éditoriale, s'inspirant formellement de l'encyclopédie dans la version originale du XVIII<sup>e</sup> siècle signée Diderot et d'Alembert, tout en jouant avec ses codes, mais en changeant le contenu. L'ouvrage sera composé de trois volumes grand format, en couleur, avec une reliure en cuir, et sera édité en tirage limité.

Une encyclopédie est un ouvrage ou un ensemble d'ouvrages de référence visant à synthétiser et organiser le savoir existant ou une partie déterminée de celui-ci. A notre connaissance, il n'existe pas aujourd'hui d'encyclopédie sur les migrations des hommes. L'*Encyclopédie des migrants* se pose comme réceptacle d'une multiplicité d'histoires de vies, et détourne ainsi un symbole du savoir dit légitime pour se le réapproprier sous la forme d'une entreprise de fabrication d'un savoir populaire. Dans l'imaginaire collectif, l'encyclopédie est un ouvrage précieux renfermant un savoir légitime. Nous voulons exploiter le décalage entre l'objet précieux qui représente le monde des idées et un contenu sensible inédit, souvent dévalué. La finalité de cette encyclopédie non conventionnelle est de légitimer un autre type de savoir.

Sommes-nous prêts à accorder une légitimité au savoir sensible dans un monde fortement dés-humanisé et dominé par l'expertise ? Quelle place dans la construction de l'Europe pour le monde sensible, pour la connaissance et la parole de l'autre ?

L'enjeu principal de ce projet est de reconnaître la place des personnes migrantes dans notre société et de participer de manière concrète à l'écriture de l'histoire et de la mémoire des migrations. Il s'agit au final de rendre tangible, palpable cette valeur invisible, ce patrimoine immatériel pour le faire nôtre et l'inscrire dans notre histoire commune.

L'*Encyclopédie des migrants* réunira une collection de 400 témoignages sous la forme de lettres manuscrites de migrants, accompagnées de portraits photographiques de leurs auteurs réalisés par des photographes locaux et mises en perspective par des contributions scientifiques de chercheurs en sciences sociales issus des quatre territoires sélectionnés. Les lettres seront écrites dans la langue maternelle des personnes migrantes, puis traduites avec l'intention de respecter le langage des auteurs. Cette encyclopédie sera produite sous deux formes : une version papier et une version numérique.

# LES PRODUCTIONS



A partir des contributions et des compétences partagées des personnes réunies au sein de ce projet – des citoyens migrants ou non, des acteurs locaux, des photographes et des chercheurs en sciences sociales d'Espagne, du Portugal, de France et du territoire d'outre-mer britannique de Gibraltar – et à l'issue d'une collecte transnationale entre Brest et Gibraltar, nous prévoyons de produire une encyclopédie qui existera sous deux formes :

**L'ENCYCLOPÉDIE DES MIGRANTS PAPIER** : il s'agit d'une publication de 2 000 pages réparties en 3 tomes. Cette publication multilingue sera éditée en quatre versions (multilingue/français, multilingue/espagnol, multilingue/portugais, multilingue/anglais). Cette édition limitée sera tirée à 8 exemplaires : chacune des 8 villes du projet sera détentrice d'un exemplaire.

**L'ENCYCLOPÉDIE DES MIGRANTS NUMÉRIQUE** : cette seconde version numérique sera éditée sous licence *Creative Commons* avec un droit de reproduction à des fins non commerciales, en vue d'une diffusion à grande échelle (par exemple à des fins éducatives). Elle sera disponible sur le site du projet au minimum et diffusée largement et gratuitement auprès des citoyens via les réseaux sociaux des contributeurs du projet et auprès des écoles, des universités, des musées de société et centres d'art, des structures sociales...

Autour de cet ouvrage, nous prévoyons de produire :

**UN SITE WEB** : le site dédié au projet visera d'une part à communiquer sur le projet de manière générale et d'autre part à partager, en amont et en aval de l'édition de l'ouvrage, les processus de travail, les productions réalisées et les actions de diffusion mises en œuvre au sein du réseau transnational du projet et au-delà.

**DES GUIDES** : cet outil de communication interne a pour vocation de transmettre les règles du jeu du projet à destination des différents membres de l'équipe et du réseau transnational du projet (les photographes, les personnes contacts, les partenaires opérationnels, ...)

**UN KIT DE RÉFÉRENTIELS** : le kit a pour objet de transmettre une série de méthodologies de collecte à destination des personnes chargées de la collecte de témoignages sur les territoires du projet. Ce kit sera élaboré par les membres du Groupe de réflexion du projet, regroupant des citoyens migrants ou non, des acteurs locaux, des photographes, des chercheurs en sciences sociales.

**UN FILM DOCUMENTAIRE** : l'objet de ce film est de laisser une trace du projet dans sa globalité, de la naissance de l'idée à la production finale de l'ouvrage jusqu'à sa réception dans l'espace public, en passant par le processus de création et la démarche collective. Ce film sera réalisé dans un but pédagogique à destination du tout public et constituera un outil de mémoire du projet.

**UN LIVRET PÉDAGOGIQUE** : ce livret présentera les productions du projet et servira de mode d'emploi de l'Encyclopédie papier et numérique et du site Internet du projet. Ce livret sera réalisé dans un but pédagogique à destination notamment des enseignants et du tout public.

**UN RAPPORT D'ÉVALUATION** : ce rapport sera alimenté par une analyse collective des processus à l'œuvre et des résultats obtenus dans le cadre d'un séminaire d'évaluation conclusif.

Toutes les productions seront traduites en français, en espagnol, en portugais et en anglais.

# LE TERRITOIRE



## ENTRE LE FINISTÈRE BRETON ET GIBRALTAR

*L'Encyclopédie des migrants* réunit trois pays – France, Espagne, Portugal – et le territoire d'outre-mer de Gibraltar, territoire britannique au sud de la péninsule Ibérique.

L'espace géographique que nous avons choisi pour réaliser *L'Encyclopédie des migrants* accueille des territoires baignés par l'océan Atlantique, avec le Finistère breton comme point de départ, en passant par le nord de l'Espagne, le Portugal et le sud-ouest de la Péninsule Ibérique pour arriver jusqu'au détroit de Gibraltar, porte d'entrée de l'Europe qui cristallise bien des tensions.

La raison du choix de ce parcours géographique est double :

- d'une part la corniche Atlantique occidentale de l'Europe est constituée de territoires qui regardent vers la mer, qui ont toujours été en relation ;
- d'autre part, ce sont des territoires travaillés par une profonde histoire des migrations.

Parce que les migrations intérieures et internationales ont façonné leur histoire et les mémoires de leurs habitants, les villes de la façade Atlantique nous paraissent un espace de coopération opérant et privilégié pour sonder les défis qui se posent aujourd'hui aux Etats européens.

## UNE INITIATIVE QUI PART D'UN QUARTIER POUR SE DÉPLOYER À L'ÉCHELLE EUROPÉENNE

Ce projet de coopération transnationale s'enracine à Rennes, dans le quartier du Blosne où est implantée *L'âge de la tortue*. Nous revendiquons fortement cet ancrage local du projet et cette notion de rayonnement européen à partir de l'échelle locale.

*Vouloir arriver, c'est avoir fait la moitié du chemin.*  
**Proverbe arabe**

Cette entreprise encyclopédique offre l'opportunité de conforter les liens avec la cité, avec les responsables et les mouvements de toutes sortes, entre le projet associatif et le quartier en proposant du contre don artistique en reconnaissance des dons des contributeurs migrants et citoyens à l'œuvre de l'encyclopédie.



# UNE MÉTHODE CONTRIBUTIVE



## UN PROJET DE COOPÉRATION AVEC UNE GOUVERNANCE PARTAGÉE ET UN TRAVAIL EN RÉSEAU

La démarche de co-construction est au cœur du projet et se manifeste à travers son mode de gouvernance partagée – de la phase de conception et la phase d'évaluation du projet – et la constitution d'un réseau de 8 villes partenaires.

Amorçant la réflexion à Rennes dans le quartier du Blosne, la gouvernance du projet se matérialise sous la forme de deux instances :

- un *Groupe de réflexion* qui accompagne la réflexion du projet dans une dimension collective
- un *Comité de décision* qui arbitre et porte la responsabilité du projet.

Le *Groupe de réflexion* est composé de citoyens migrants ou non, d'acteurs locaux, de photographes, de chercheurs en sciences sociales et de l'équipe de coordination transnationale. Il se réunit régulièrement à Rennes dans le quartier du Blosne. Le *Groupe de réflexion* a pour mission d'émettre des réflexions et des propositions sur les grands axes du projet, d'élaborer des méthodologies de collecte de témoignages de migrants, de participer au séminaire de transmission de ces méthodologies aux équipes locales, de participer aux restitutions et aux actions de diffusion locales, de participer au séminaire d'évaluation du projet.

Afin d'élargir ce réseau de personnes migrantes essayant de concilier leur double culture et d'enrichir la collecte dans une dynamique de coopération et de partage d'expériences, *L'Encyclopédie des*

*migrants* s'appuie sur la mobilisation d'un réseau de 8 villes partenaires de la façade atlantique situées entre Brest et Gibraltar et de 8 partenaires opérationnels (associations, universités, musées, etc.) en France, en Espagne, au Portugal et à Gibraltar.

## UN PROJET EN 6 PHASES

Ce projet de coopération européenne se déploie sur 4 ans, entre 2014 et 2017, et se déroule en 6 phases :

1/*UNE PHASE DE CONCEPTION* (2014-2015) qui consiste d'une part à réunir le *Groupe de réflexion* du projet basé dans le quartier du Blosne à Rennes pour co-construire des méthodologies de collecte de témoignages (réunions de travail tous les 2 mois), et d'autre part à constituer le réseau des 8 villes partenaires en France, en Espagne, au Portugal et à Gibraltar (voyages de coopération).

2/*UNE PHASE DE TRANSMISSION* (2015) qui prendra la forme d'un séminaire de transmission des méthodologies de collecte de témoignages aux partenaires opérationnels des 8 villes du réseau qui se feront les relais aux équipes locales. Ce séminaire sera organisé à Paris en novembre 2015.

3/*UNE PHASE DE COLLECTE* (2014-2016) des 400 témoignages par les équipes locales (deux personnes qui collectent les témoignages et deux photographes par ville) dans les 8 villes partenaires soit 50 témoignages par ville.





4/UNE PHASE D'ÉDITION ET DE PRODUCTION (2014-2017) qui aboutira à la production des deux versions de *L'Encyclopédie des migrants* (janvier 2017), et au préalable de guides, d'un kit de référentiels, d'un site Internet du projet, et a posteriori d'un livret pédagogique et d'un film documentaire.

5/UNE PHASE DE DIFFUSION (2014-2017) avec une série de restitutions locales puis d'actions de diffusion de l'ouvrage et de partage d'expérience dans les 8 villes du réseau et à l'échelle européenne (expositions, rencontres-débats, projections, événements festifs, ateliers...)

6/UNE PHASE D'ÉVALUATION (2017) : qui prendra la forme d'un séminaire d'évaluation à Gibraltar en juin 2017 et qui réunira l'équipe du projet et nourrira le rapport d'évaluation final.

#### NOS PRINCIPES D'ACTION

##### 1. UNE MISSION COMMUNE À TRANSMETTRE AU SEIN D'UN RÉSEAU ET À S'APPROPRIER

Notre premier principe d'action est de transmettre une mission commune : collecter 400 témoignages intimes de migrants entre le Finistère breton et Gibraltar. Cela suppose de fédérer un réseau de 8 villes et 8 partenaires opérationnels autour de cette mission afin d'assurer la retransmission de cette mission aux équipes locales chargées de la collecte. Les équipes locales s'appuieront sur les méthodologies de collecte transmises, se les approprieront et les adapteront au contexte local et à leurs besoins.

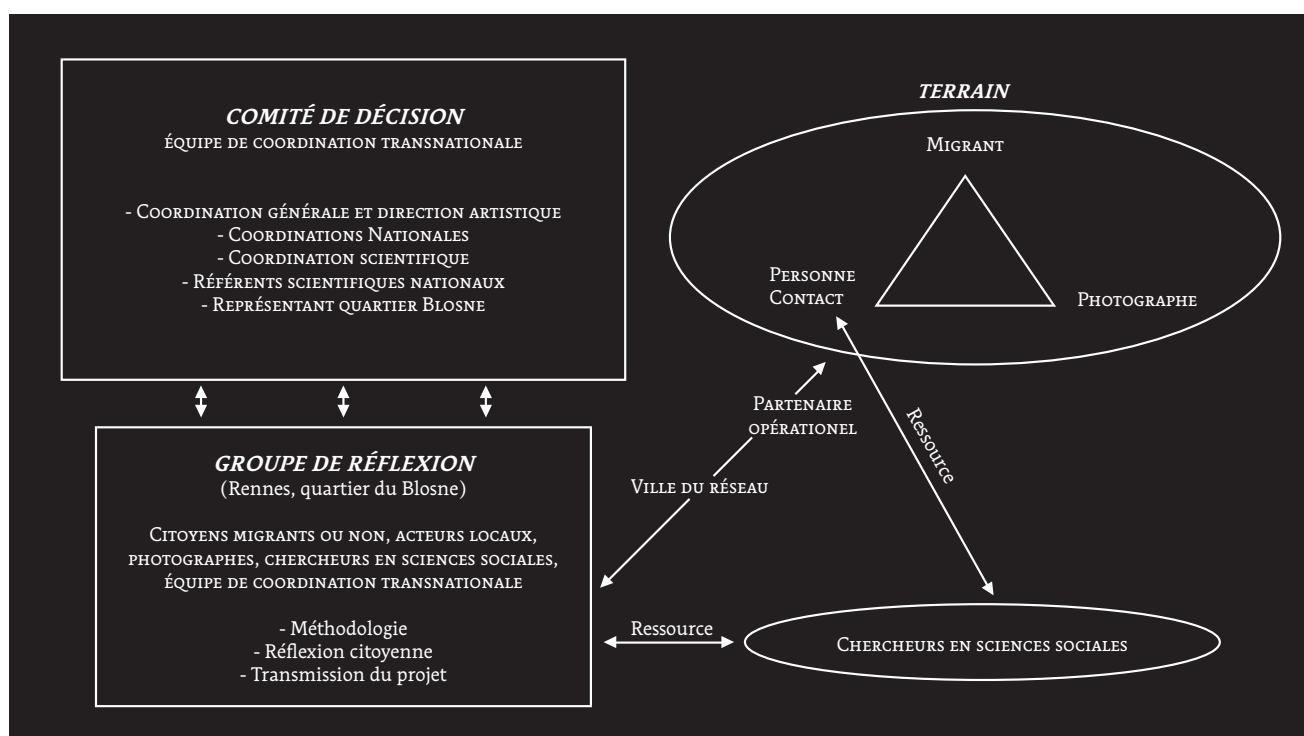
##### 2. CHAQUE TÉMOIGNAGE EST FONDÉ SUR UNE RENCONTRE ET UNE RELATION PRIVILÉGIÉE AVEC LE MIGRANT

Notre second principe d'action est que chaque témoignage collecté soit fondé sur une rencontre authentique avec un migrant. Cette rencontre suppose la construction d'une relation privilégiée entre la « personne contact » et la personne migrante. L'enjeu de chaque rencontre est de « faire sortir des pépites d'or » des lettres intimes. C'est la qualité de la rencontre et de la relation tissée avec le migrant qui garantit la valeur du témoignage collecté.

##### 3. UN ENGAGEMENT À FAIRE VIVRE L'ENCYCLOPÉDIE

Notre troisième principe d'action est de faire vivre *l'Encyclopédie* une fois qu'elle sera produite mais aussi au-delà de la fin du projet, en sollicitant un véritable engagement de la part de chaque ville et chaque partenaire opérationnel. Une fois *l'Encyclopédie* produite, la ville - propriétaire d'un exemplaire de *l'Encyclopédie* - et le partenaire opérationnel s'engagent à organiser une action de diffusion locale afin de rendre public et de permettre l'appropriation de ce patrimoine auprès de la société civile. A terme, la ville sera détentrice de l'ouvrage et le partenaire opérationnel sera le référent pour les projets a posteriori menés autour de *l'Encyclopédie*. L'enjeu est de mobiliser la valeur de *l'Encyclopédie* de manière pérenne en suscitant des projets autour de l'ouvrage à l'échelle locale à moyen-terme.

# ORGANISATION ET DYNAMIQUES DE COLLABORATION



## COMMENT S'ORGANISE LA COLLABORATION ENTRE LES DIFFÉRENTS PROTAGONISTES DU PROJET ?

La gouvernance du projet est partagée et se matérialise sous la forme de deux instances, une instance qui accompagne la réflexion du projet dans une dimension collective et une instance qui arbitre et porte la responsabilité du projet :

**LE GROUPE DE RÉFLEXION** : ce groupe est composé de citoyens migrants ou non, d'acteurs locaux, de photographes, de chercheurs en sciences sociales et de l'équipe de coordination transnationale. Il se réunit régulièrement à Rennes dans le quartier du Blosne. Le Groupe de réflexion a pour mission d'émettre des réflexions et des propositions sur les grands axes du projet, d'élaborer des métho-

dologies de collecte de témoignages de migrants, de participer au séminaire de transmission de ces méthodologies aux équipes locales, de participer aux restitutions et aux actions de diffusion locales, de participer au séminaire d'évaluation du projet.

**LE COMITÉ DE DÉCISION** : ce comité est composé de l'équipe de coordination transnationale (coordination générale, coordinations nationales, direction artistique et éditoriale, coordination scientifique, référents recherche nationaux). Le *Comité de décision* a pour mission d'arbitrer à partir des réflexions et propositions du *Groupe de réflexion* pour la bonne mise en œuvre du projet. Il se réunit à l'issue de chaque *Groupe de réflexion* (de visu ou virtuellement) et à chaque fois que le projet le nécessite.





LES ÉQUIPES LOCALES SONT COMPOSÉES DANS CHAQUE VILLE DES PERSONNES SUIVANTES :

**LE MIGRANT** : c'est le premier protagoniste du projet. Il participe au projet en écrivant une lettre intime à une personne restée dans son pays d'origine à l'issue de la rencontre avec une personne contact et en se mettant en scène par le biais d'un portrait en collaboration avec un photographe. Il participe ensuite à faire vivre *l'Encyclopédie* dans le cadre des actions de diffusion locales, mais aussi en diffusant la version numérique au sein de ses propres réseaux le cas échéant.

**LA PERSONNE CONTACT** : c'est la personne « experte » de la rencontre qui établit le lien avec les migrants et collecte leurs témoignages. Elle est la garante de la rencontre avec les migrants et joue un rôle d'accompagnement pour faire « sortir les pépites d'or » des lettres intimes. Une fois la relation établie avec chaque migrant, c'est elle qui introduit le photographe qui réalisera le portrait de la personne.

**LE PHOTOGRAPHE** : il intervient dans un deuxième temps, une fois la relation établie entre la personne contact et le migrant. Il se met au service du migrant pour réaliser un portrait photographique qui accompagnera la lettre intime. Il réalise ce portrait en collaboration avec le migrant et la manière dont il souhaite se mettre en scène.

**LE CHERCHEUR** : Il entretient un lien indirect avec le terrain par le biais de ses échanges avec le référent scientifique national et la personne contact qui expérimente concrètement des méthodologies de collecte. Ces échanges nourriront le chercheur dans sa contribution éditoriale propre à *l'Encyclopédie*.

Le lien entre la gouvernance du projet et les équipes locales est assuré par un réseau de 8 villes et 8 partenaires opérationnels, qui assurent la transmission et le bon déroulement du projet sur le plan local :

**LE PARTENAIRE OPÉRATIONNEL** : nous nous appuyons sur un partenaire opérationnel dans

chaque ville. Ce partenaire opérationnel peut être un collectif d'artistes, une université, une association de lutte contre les discriminations... Il sera le garant de la transmission du projet auprès de l'équipe locale, de la collecte locale et a posteriori de la vie de *l'Encyclopédie* en lien avec la ville partenaire.

**LA VILLE PARTENAIRE** : chaque ville partenaire est détentrice d'un exemplaire de *L'Encyclopédie des migrants*. Elle s'engage à recevoir publiquement cet objet comme un patrimoine de la ville et à faire vivre *l'Encyclopédie* en lien avec le partenaire opérationnel local au-delà de la fin du projet.

#### QUI CONTRIBUE AU PROJET ?

Ce projet d'expérimentation artistique met au travail des personnes d'horizons différents et défend cette diversité de contributeurs comme lieu d'expérimentation et de fabrication d'un commun. Le projet réunit des citoyens (migrants ou non), des acteurs locaux, des chercheurs en sciences sociales, des photographes.

#### QUATRE AXES DE TRAVAIL SPÉCIFIQUES POUR LES CHERCHEURS

UNE COLLABORATION À L'ÉLABORATION DES MÉTHODOLOGIES DE COLLECTE au sein du *Groupe de réflexion* et à la mise en réflexion du projet

UNE MISE EN PERSPECTIVE DES TÉMOIGNAGES INTIMES et du projet sous la forme d'une contribution éditoriale dans *l'Encyclopédie* (16 textes scientifiques autour de thèmes précis sur la question des migrations).

UNE PARTICIPATION À FAIRE VIVRE L'ENCYCLOPÉDIE en direction de la recherche et de l'enseignement supérieur.

UN ACCOMPAGNEMENT À L'ÉVALUATION DU PROJET.

# CALENDRIER



	2014	2015	2016	2017
CONCEPTION	<b>janvier 2014 à juin 2015</b> >Co-construction du projet avec le Groupe de réflexion >Création du réseau des 8 villes partenaires en France, en Espagne, au Portugal et à Gibraltar	<b>janvier 2014 à juin 2015</b> >Co-construction du projet avec le Groupe de réflexion >Consolidation du réseau des 8 villes partenaires en France, en Espagne, au Portugal et à Gibraltar		
TRANSMISSION		>Séminaire fondateur (transmission du projet à l'équipe européenne) à Paris <b>5 et 6 novembre 2015</b>	>Séminaire intermédiaire à Porto <b>30 juin et 1er juillet 2016</b>	
COLLECTE	>Démarrage de la collecte à Rennes <b>septembre 2014</b>	>Collecte dans les 8 villes du réseau en France, en Espagne, au Portugal et à Gibraltar <b>novembre 2015 à mars 2016</b>	>Collecte dans les 8 villes du réseau en France, en Espagne, au Portugal et à Gibraltar <b>novembre 2015 à mars 2016</b>	
EDITION & AUTRES PRODUCTIONS	>Début d'écriture des guides du projet <b>novembre 2014</b>	>Finalisation des guides du projet <b>octobre 2015</b> >Finalisation du kit des référentiels <b>octobre 2015</b> >Création du site Internet du projet <b>novembre 2015</b>	>Phase éditoriale <b>mars à décembre 2016</b>	>Publication des 2 versions de L'Encyclopédie <b>janvier 2017</b> >Production du film documentaire <b>juin 2017</b> >Rapport d'évaluation <b>août 2017</b>
DIFFUSION	>Restitutions locales à Rennes <b>décembre 2014</b>	>Restitutions locales à Rennes (2 <sup>ème</sup> semestre 2015)	>Restitutions intermédiaires locales dans les 8 villes du réseau <b>janvier à décembre 2016</b>	>Présentations publiques de l'Encyclopédie dans les 8 villes <b>janvier à mai 2017</b> >Actions de diffusion de l'Encyclopédie et des productions du projet dans les 8 villes
EVALUATION				>Séminaire final - bilan et perspectives à Gibraltar <b>29 et 30 juin 2017</b>

# L'ÉQUIPE



NOTRE ÉQUIPE TRANSNATIONALE ET PLURIDISCIPLINAIRE EST COMPOSÉE DE :

40 MEMBRES ENVIRON DU GROUPE DE RÉFLEXION (citoyens migrants ou non, acteurs locaux, photographes, chercheurs en sciences sociales, équipe de coordination transnationale)

16 PERSONNES CONTACT (citoyens, acteurs locaux, étudiants, artistes, chercheurs...)

16 PHOTOGRAPHES français, espagnols, portugais et gibraltariens

16 CHERCHEURS français, espagnols, portugais et gibraltariens  
DONT 1 COORDINATEUR SCIENTIFIQUE ET  
4 RÉFÉRENTS SCIENTIFIQUES NATIONAUX

8 PARTENAIRES OPÉRATIONNELS en France, en Espagne, au Portugal et à Gibraltar

8 VILLES PARTENAIRES en France, en Espagne, au Portugal et à Gibraltar

L'ÉQUIPE DE COORDINATION TRANSNATIONALE EST COMPOSÉE DE :

1 COORDINATRICE GÉNÉRALE

1 DIRECTRICE ARTISTIQUE

1 DIRECTEUR DE LA CRÉATION GRAPHIQUE ET DE LA COMMUNICATION

1 COORDINATION SCIENTIFIQUE

4 RÉFÉRENTS SCIENTIFIQUES NATIONAUX

4 COORDINATEURS NATIONAUX

# PARTENAIRES



## CO-ORGANISATEURS

- L'association artistique L'âge de la tortue (France)
- L'université Rovira i Virgili (Espagne)
- ASI - Association de Solidarité Internationale (Porto, Portugal)
- Le laboratoire de recherche PREFics de l'Université Rennes 2 (France)
- Le Musée de l'Histoire de l'Immigration (France)
- Ministère des Sports, de la Culture, du Patrimoine et de la Jeunesse de Gibraltar, HM Government of Gibraltar
- Les villes de Brest, Rennes, Nantes, Gijón, Porto, Lisbonne, Cadix et Gibraltar

## PARTENAIRES ASSOCIÉS SUR LE VOLET COOPÉRATION EUROPÉENNE

- L'association ABAAFE (Brest, France)
- La Maison des Citoyens du Monde (Nantes, France)
- L'association Tragacanto (Gijón, Espagne)
- L'association APDHA (Cadix, Espagne)
- L'association Renovar a Mouraria (Lisbonne, Portugal)
- Le CREA Centre de Ressources et d'Études Audiovisuelles de l'Université Rennes 2
- FRESH, Filmer la recherche en sciences humaines
- Le collectif TOPIK (Rennes, France)

- L'Institut d'Aménagement et d'Urbanisme de Rennes (IAUR)
- Le laboratoire de recherche ERIMIT de l'Université Rennes 2
- L'université de Gibraltar
- La bibliothèque Garrison de Gibraltar
- La Conférence des Villes de l'Arc Atlantique
- L'Institut Français de Lisbonne (Portugal)
- Le centre d'art contemporain ECCO (Cadix, Espagne)

## PARTENAIRES LOCAUX À RENNES

- La bibliothèque des Champs Libres
- Les Archives municipales de Rennes
- Le Triangle, cité de la danse
- L'association La Cimade
- L'association Un toit c'est un droit

*Le projet est soutenu par la Commission Européenne (programme Erasmus+), l'Institut Français, la Ville de Rennes, Rennes Métropole, le Conseil régional de Bretagne, le Conseil départemental d'Ille-et-Vilaine et le Ministère de la Culture et de la Communication - Direction Régionale des Affaires Culturelles.*

# L'ORIGINE DU PROJET



Ce projet s'appuie sur de précédentes expériences de collecte de témoignages de personnes migrantes et des réalisations produites par l'association *L'âge de la tortue* sur la question des migrations.

*L'Encyclopédie des Migrants* correspond au développement de l'idée du projet *Partir* (2008-2011), dirigé en France et en Espagne par *L'âge de la tortue* et du projet de coopération européenne *Correspondances Citoyennes en Europe* (2010-2011) - [www.correspondancescitoyennes.eu](http://www.correspondancescitoyennes.eu) - également dirigé par *L'âge de la tortue* en collaboration avec l'association *Ariadna* à Tarragona (Espagne) et la fondation *AltArt* à Cluj-Napoca (Roumanie).

## PRÉSENTATION DE L'ÂGE DE LA TORTUE

*L'âge de la tortue* est une association qui vise à organiser sur l'espace public la confrontation des regards que les personnes vivant sur un même territoire portent sur notre société. Pour cela, elle invite en résidence des artistes et des chercheurs à collecter auprès des habitants d'un quartier des histoires de vie, des rêves, des opinions politiques et des récits imaginaires. Ces témoignages constituent la matière première à partir de laquelle l'association produit des spectacles de théâtre, des expositions d'arts visuels, organise des séminaires pluridisciplinaires et édite des livres d'artistes. Son action s'organise essentiellement sous la forme de résidences d'expérimentation entre artistes, chercheurs et travailleurs sociaux, de plus en plus souvent dans le cadre de projets de coopération transnationale financés par la Commission européenne et les collectivités territoriales.

## LA DÉMARCHE DE L'ASSOCIATION

Dans nos cités toujours plus cosmopolites, nos systèmes de valeurs et de références culturelles se recomposent en permanence. Les représentations, les imaginaires et les usages qui en découlent témoignent de la diversité de nos façons de voir le monde. *L'âge de la tortue* cherche à rendre compte de cette richesse, et choisit pour cela de faire appel à des artistes.

Il s'agit toujours de s'intéresser à chaque personne avant d'essayer de l'intéresser au projet de l'association. La rencontre humaine est le postulat de chaque action. Au fur et à mesure des échanges, ces artistes récoltent leur parole : leurs espoirs, leurs rêves, leurs doutes.

Qu'est-ce que chacune de ces personnes a à dire aux « autres » ?

Quelle place revendique-t-elle dans la société ?  
Quel imaginaire souhaite-t-elle faire partager ?

Les valeurs et le sens qui ressortent des témoignages collectés définissent un espace de vie collective dont les artistes vont explorer les tensions, les fantasmes, questionner les évidences et les paradoxes.

A l'issue de cette phase d'immersion et de rencontres, les artistes travaillent à matérialiser les témoignages collectés (éditions, expositions, spectacles, films...) qui sont autant de traductions sensibles des questions soulevées. A chacune de ces réalisations correspond un regard intime et singulier que *L'âge de la tortue* s'efforce de colporter. Partout où elle intervient, l'association souhaite ainsi donner l'occasion à chacun de se confronter à la diversité des regards que les Autres portent sur le monde.

# CONTACTS



## FRANCE

### L'ÂGE DE LA TORTUE

10 bis Square de Nimègue - 35200 Rennes  
Tél : +33 661 757 603 / +33 950 185 165  
[www.agedelatortue.org](http://www.agedelatortue.org)

### PALOMA FERNÁNDEZ SOBRINO

*Direction artistique*  
Mail : [paloma@agedelatortue.org](mailto:paloma@agedelatortue.org)  
Tél : +33 671 637 770

### CÉLINE LAFLUTE

*Coordination générale du projet*  
*Coordination du projet en France*  
Mail : [coordination@agedelatortue.org](mailto:coordination@agedelatortue.org)  
Tél : +33 661 757 603

### ANTOINE CHAUDET

*Direction de la création graphique*  
*(photographie et graphisme)*  
*et de la communication*  
Mail : [communication@agedelatortue.org](mailto:communication@agedelatortue.org)  
Tél : +33 668 088 369

-

### LABORATOIRE PREFICS, UNIVERSITÉ RENNES 2

#### Thierry Bulot et Gudrun Ledegen

*Référents scientifique France*  
Mail : [gudrun.ledegen@wanadoo.fr](mailto:gudrun.ledegen@wanadoo.fr)  
Tél : +33 689 062 024

-

## GIBRALTAR

MINISTÈRE DES SPORTS, DE LA CULTURE,  
DU PATRIMOINE ET DE LA JEUNESSE DE GIBRALTAR  
HM GOVERNMENT OF GIBRALTAR

### DR. KEVIN LANE

*Coordination du projet à Gibraltar*  
Mail : [kevin.lane@gibraltar.gov.gi](mailto:kevin.lane@gibraltar.gov.gi)  
Tél : +35 020 051 233

### JENNIFER BALLANTINE

*Référent scientifique pour Gibraltar*  
Mail : [j.ballantine@gibraltargarrisonlibrary.gi](mailto:j.ballantine@gibraltargarrisonlibrary.gi)  
Tél : +35 020 067 098

## ESPAGNE

### SBRLAB - UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

Carrer de Escorxador, 43003 Tarragone

### ANGEL BELZUNEGUI

*Coordination scientifique*  
*Référent scientifique pour l'Espagne*  
Mail : [angel.belzunegui@urv.net](mailto:angel.belzunegui@urv.net)  
Tél : +34 650 442 609

### DAVID DUEÑAS

*Coordination du projet en Espagne*  
*Coordination scientifique*  
*Référent scientifique pour l'Espagne*  
Mail : [david.duenas@urv.cat](mailto:david.duenas@urv.cat)  
Tél : +34 655 620 625

-

## PORTUGAL

### ASI

*Association de Solidarité Internationale*  
Rua Aníbal Cunha, 39 2º andar sala 3, 4050-046 Porto  
[www.asi.pt](http://www.asi.pt)

### BELKIS OLIVEIRA ET VASCO SALAZAR

*Coordination du projet au Portugal*  
Mail : [oliveira.belkis@gmail.com](mailto:oliveira.belkis@gmail.com)  
Tél : +351 222 011 927  
Mail : [vsalazarsoares@gmail.com](mailto:vsalazarsoares@gmail.com)

### LUISA FERREIRA DA SILVA

*Référente scientifique pour le Portugal*  
Mail : [luisafs@iscsp.utl.pt](mailto:luisafs@iscsp.utl.pt)  
Tél : +351 917 059 405

# *NOTES*







*L'ENCYCLOPÉDIE*  
DES  
MIGRANTS

ÉCRIRE UNE HISTOIRE INTIME DES MIGRATIONS  
ENTRE LE FINISTÈRE BRETON ET GIBRALTAR